

# ALEMÁN EN EL AULA VIRTUAL

Isabella Leibrandt

## INTRODUCCIÓN

### 1. SARELI y porque un material multimedia

El Instituto de Idiomas de la Universidad dispone de una Sala de Recursos Lingüísticos (SARELI) tanto para un aprendizaje autónomo, ofreciendo también la posibilidad de la integración de los medios multimedia a la enseñanza basada en el aula "tradicional". Unas medidas concretas para conseguir la integración son las hojas de coordinación (Anexo 1): se trata de un cuaderno con el material adicional de SARELI para cada capítulo del libro de texto utilizado en clase. Cada hoja contiene secciones como ejercicios de gramática, ejercicios de vocabulario, lecturas, casetes, videos, programas de ordenador que complementan los trabajos que se hacen en clase. Los alumnos pueden consultar la hoja de coordinación para el apartado del libro que están estudiando en clase y así poder escoger el material correspondiente en SARELI.

Por otro lado se ha creado el "Aula Virtual" ya que a pesar de que los programas de ordenador comerciales sean muy útiles para el aprendizaje individual, en la integración directa a las clases muestran sus desventajas: siguen una diferente progresión de gramática o de vocabulario, el diseño a veces es muy pobre y además hay una falta total de programas para niveles superiores en alemán. El "Aula Virtual" que consta de actividades multimedia se adapta en cambio al máximo tanto a los contenidos así como a los conocimientos lingüísticos de los grupos. (Anexos 2 y 3)

### 2. EL ORDENADOR MULTIMEDIA Y SUS POSIBILIDADES: ASPECTOS METÓDICO-DIDÁCTICOS

¿Qué es lo que puede ofrecer un ordenador multimedia para la enseñanza de un idioma extranjero y cuáles son las ventajas para las clases en grupos fijos?

¿Qué tipo de ejercicios puede el ordenador cumplir mejor que los medios tradicionales?

El material multimedia creado según mi opinión debería reunir ciertas características para cumplir su fin didáctico evitando un simple "navegar" por el World Wide Web.

## **El material multimedia supera las posibilidades que ofrecen otros materiales**

Internet: Los alumnos visitan un museo en Alemania o hacen un viaje virtual por el lago de Constanza utilizando a la vez el idioma alemán. Internet proporciona unos recursos muy amplios y motivadores porque abre la posibilidad de aprender a través de este tipo de actividades no sólo el idioma. Se crea un ambiente de inmersión en el idioma, enseñar con la tecnología multimedia da acceso al auténtico contexto cultural y satisfacción si el alumno se ve capaz de elegir un menú en un restaurante alemán o visitar un museo.

"Through multimedia in particular, language is no longer just a list of grammatical paradigms or lexical items. Rather, it is intimately associated with all kinds of verbal and paraverbal behaviors, an acoustic and visual context that is indissociable from the larger societal context in which the words are uttered. Language, in a sense, has become culture." (Claire Kramersch 1999)

Versatilidad: La integración de sesiones con el material multimedia es por lo tanto un cambio agradable y una novedad en comparación a los libros de texto de "siempre". La posibilidad de poder combinar diferentes canales de aprendizaje lo hace atractivo y eficaz para el estudio de lenguas extranjeras. No será necesaria la utilización de diferentes medios - como el radiocasete, libros, etc.- puesto que en el ordenador se encuentran integrados escritura, voz, sonido e imagen. De este modo el ordenador reúne y supera las posibilidades que ofrecía el material didáctico tradicional (Holzinger 1996). Un estímulo visual provocan ciertamente las páginas web por su gran atractivo.

Motivación: Uno de los beneficios que se destaca en la enseñanza asistida por ordenador es el incremento de motivación. En el amplio estudio "Motivational aspects of using computers for writing and communication" (Warschauer 1996) se destaca la actitud positiva hacia el empleo de ordenadores en las clases de lengua extranjera. Los factores que he observado resultan de lo antes dicho: la inmersión en la cultura, la presentación más atractiva de los ejercicios que en papel, la novedad del medio y la gran autenticidad y actualidad del material presentado. Sin embargo me parece también muy importante el papel del profesor que contribuye decisivamente a una mayor motivación.

"Teachers can enhance student motivation by helping students gain knowledge and skill about using computers, giving them ample opportunity to use electronic communication, and carefully integrating computer activities into regular structure and goals of the course." (Warschauer 1996)

Interactividad: "Medios interactivos" y "aprendizaje interactivo" aparecen como palabras claves y sugestionan una mayor calidad de aprendizaje (Sanke 1997). Interactivo se refiere a "participación activa". En contraste con un ejercicio en papel, el alumno trabaja en las páginas web sobre ejercicios interactivos, teniendo el ordenador como ayudante quien le corrige o guía mediante pequeñas ayudas hacia la solución. Como ventaja hay que destacar la forma inmediata e individual de corrección o ayuda. El alumno tiene la sensación que el ordenador "reacciona" a sus respuestas. El efecto de aprendizaje puede ser por lo tanto más eficaz ya que el alumno se ve forzado de buscar la respuesta correcta de una forma individual y repetitiva hasta conseguir la solución. Un recurso de ayuda es el hipertexto, asociado con "aprendizaje descubridor y autónomo " (Gerdes,99). En un texto original el alumno pincha sobre palabras desconocidas recibiendo una explicación o traducción inmediata de la palabra sin tener que recurrir a un diccionario o la ayuda del profesor facilitando de esta forma la comprensión.

Aula Virtual: Una desventaja de internet se encuentra en los largos tiempos de espera ("...illustrated quite well by a recent colleague in forgein language education. When asked whether she was doing anything on the Web, she replied "Oh, you mean the World Wide Wait?" [Bush 1996]).

El problema se evita a través del "Aula Virtual": los ejercicios multimedia se distribuyen vía intranet. El material se puede copiar y distribuir con facilidad y rapidez. En un futuro el alumno podría acceder desde su casa a SARELI o el material podría distribuirse dentro de la Universidad en forma de un curso virtual.

### **El material didáctico**

Las posibilidades de empleo del material multimedia son muy amplias y abarcan la audición, la lectura, la producción oral así como escrita. En contraste con los programas multimedia comerciales y otros proyectos descritos sobre el uso del ordenador ("El ordenador en el aprendizaje del alemán como lengua extranjera" en la Universidad de Valencia, Holzinger 1996) basados en ejercicios gramaticales para el aprendizaje autónomo, quiero destacar que el material didáctico desarrollado en SARELI consta de ejercicios y tareas.

"... parece ser que la principal distinción estriba en que, en las tareas, los discentes deben superar un problema comunicativo dado. Las tareas pueden realizarse de diferentes modos y por lo tanto, presentan varias soluciones posibles. ... los ejercicios tienen como objetivo mejorar uno o varios aspectos lingüísticos, se realizan mediante un sistema predeterminado y tienen una única solución correcta." (Holzinger 1996)

La integración del material multimedia como la efectúa en la enseñanza del idioma del alemán se caracteriza por la mezcla de ejercicios y tareas permitiendo así enlazar de forma muy variada las diferentes destrezas lingüísticas.

En resumen: Los recursos multimedia ofrecen un gran atractivo en comparación con otros medios. Las características positivas se multiplican frente a los medios "tradicionales" donde se pueden aprovechar aisladamente. Pero no hay que olvidar que el ordenador es otro recurso más dentro de todos los medios posibles. La utilidad de las actividades multimedia depende de la calidad de los ejercicios y obtiene su sentido en la adecuada integración a las clases. En relación con el empleo del ordenador se cuestiona a veces el papel del profesor con el aumento de las nuevas tecnologías ("the teacher as an endangered species" (Fingerle, 99). Sin duda se puede confirmar que:

"las funciones desempeñadas por el docente y los discentes también han cambiado: los discentes dejan de tener un papel pasivo, para ser ellos mismos los sujetos activos y responsables de su aprendizaje, mientras que el docente tendrá la función de guía y orientador en este proceso" Holzinger 1996).

## ***2. LA INTEGRACIÓN DEL MATERIAL INTERACTIVO PARA LAS CLASES DE ALEMÁN***

En el siguiente apartado expongo dos ejemplos de diferentes actividades multimedia. Voy a explicar a la vez la forma de integración a la unidad temática correspondiente tratada en clase así como unas observaciones didácticas con referencia a los ejercicios o las tareas.

Las siguientes actividades corresponden a un nivel básico y un nivel intermedio de alemán.

### **1. Ejemplo para el nivel básico (Grundstufe I):**

Esta actividad corresponde a la lección 10 de Themen-Neu 1: Países de habla alemana.

En clase para entrar en el tema he presentado un mapa cultural de Alemania. (anexo 4).

**Tarea 1:** Nombrad todas las atracciones culturales de las regiones y ciudades que veis en el mapa.

**Tarea 2:** Los estudiantes completan el nombre que falta de la región en diferentes descripciones de algunas regiones alemanas (anexo 5).

**Ejercicio de pareja 3:** Busca un compañero adecuado de viaje. Pregunta a tus compañeros qué les gusta hacer en las vacaciones, dónde le gusta pasarlas y con qué medio de transporte van a viajar. Una vez encontrada la pareja "ideal", contad a los demás los planes que habéis hecho para vuestro viaje.

**Tarea 4:** Lectura de un texto sobre atracciones turísticas teniendo que combinar el párrafo con la correspondiente foto (anexo 6).

### **Actividad en SARELI (anexo 7):**

**1. Introducción al tema:** Fotos y nombres de ciudades: Busca el nombre de la ciudad en la foto. (anexo 8)

**2. Tarea oral y de lectura:** Pinchando en la foto aparece una breve descripción de cada ciudad. Elige una, descríbela a tu compañero sin decir su nombre. El otro puede hacer preguntas hasta que adivine la ciudad.

Para facilitar la comprensión de texto palabras difíciles aparecen en forma de hipertexto. A la vez los alumnos recurren a sus conocimientos culturales previamente adquiridos en clase para poder identificar la ciudad correcta. (anexo 9)

**3. Ejercicio de comprensión (anexo 10):** Los alumnos escuchan un diálogo en una oficina de turismo teniendo que marcar qué oferta le interesa al turista. Como ayuda pueden consultar la transcripción y comprueban el resultado del ejercicio.

**4. Tarea de expresión escrita (anexo 7):** Los alumnos se conectan vía internet a la página de información del lago de Costanza y lo visitan virtualmente.

- Elige con la pareja un sitio y escribe una postal desde ahí, describiendo lo que habéis hecho, lo que os ha gustado o no.
- En esta tarea los alumnos reciclan el vocabulario y la gramática (en este caso el presente perfecto) y su redacción nos sirve de enlace con la clase, donde proyectamos los textos que han escrito sobre transparencias. Corregimos juntos las faltas y todos ven los resultados de los trabajos hechos.
- **Resultados:** Los alumnos han trabajado de forma autónoma o en pareja. Les gustó la presentación atractiva con fotos y la posibilidad de poder conocer virtualmente sitios auténticos como el lago de Costanza. La motivación se ve incrementada por la posibilidad de libre elección de los sitios que les interesan personalmente. En una sesión de SARELI se han combinado las diferentes destrezas como hablar, escuchar, leer y escribir de forma muy variada con un material auténtico y actual.

## 2.2. Ejemplo para el nivel intermedio Grundstufe 3):

### "Schummeln" - "Engañar"

Esta actividad corresponde a la lección 2 de "Stufen International 3" con el tema sobre el aprendizaje, el colegio, "engañar en un examen". En clase entramos en el tema hablando sobre exámenes:

- ¿Cuál era tu último examen importante?
- ¿Cómo te preparas para un examen?
- ¿Qué recomendaciones puedes dar?

Reparto el vocabulario necesario para el tema y los alumnos hacen unos ejercicios por su cuenta (anexo 11).

Introducción de la palabra "schummeln" - "engañar": ¿Qué significa para ti engañar? ¿Qué formas de engañar en un examen conoces?

Presento el título: "Schummeln im Internet" - ¿qué significa "Engañar en internet"?

Los alumnos hacen suposiciones.

**En SARELI:** La actividad se basa en la lectura de un texto auténtico de un periódico, pero con ayudas de hipertexto para palabras desconocidas. (anexo 12)

1. **Tarea:** Lee el texto (anexo 12).
2. **Ejercicio de vocabulario:** El mismo texto reducido presentado en forma de cloze-test. Los alumnos tienen que completar las palabras que aparecen a la derecha (anexo 13).
3. **Ejercicio de comprensión de texto:** (anexo 13). Los alumnos contestan preguntas sobre el texto teniendo la posibilidad de comprobar sus respuestas. Pueden imprimir la hoja con sus respuestas y entregarla al profesor para su corrección. (anexo 14)
4. **Tarea de escribir:** Escribe un comentario sobre lo que has leído en el texto "Engañar en internet".

Con las redacciones escritas en transparencias, (es posible, si falta tiempo, discutirlo en pleno clase) volvemos al aula y comparamos los resultados.

**Resultados:** Los alumnos se han visto confrontados con un texto auténtico, teniendo la posibilidad de poder pinchar sobre palabras desconocidas. Han realizado una lectura global y detallada de forma autónoma y según mi observación más rápida de lo que suele ser en clase.

El texto les ha aportado un aspecto nuevo que sirve de enlace para una discusión en clase sobre los diferentes puntos de vista. En general se han visto satisfechos de poder trabajar con un texto de cierta dificultad y llegar a la solución del ejercicio de vocabulario de forma individual. Algunos quedaron más tiempo en SARELI para poder repetir o acabar los ejercicios.

En mi opinión el cloze-test se presta especialmente para practicar el vocabulario ya que el alumno lo emplea dentro del contexto. El aprendizaje resulta más eficaz a través de la repetición.

### **3. CONCLUSIONES**

"The incredible, almost organic growth of the Internet and the Web is opening up interesting forms of communication that promise to revolutionize the way many things are done...As the technical and economic problems are solved, making the Information Superhighway a reality, interactions and delivery strategies such as those outlined here will help language educators begin to explore ways to move ahead in developing interesting pedagogy" (Bush, 1996)

Los ejemplos que he presentado son una pequeña muestra del gran abanico de posibilidades de crear un material multimedia auténtico complementando el aprendizaje del idioma en el aula "tradicional". Pienso que se puede sacar mucho provecho de los recursos ofrecidos por internet, integrándolos en unidades didácticas empleando las posibilidades de multimedia, y elaborando de esta forma un material didáctico propio y distinto que se adapta al máximo a los contenidos del material en clase ya que el profesor es el propio "autor" de los ejercicios. Los alumnos tienen la posibilidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en situaciones "auténticas". Así se consigue que el ordenador sirva de herramienta y esté al servicio de la función de la lengua.

Agradezco las ideas y la asistencia técnica de Paul Miller para la realización del "Aula Virtual".

### **4. MATERIAL UTILIZADO Y BIBLIOGRAFÍA**

#### **4.1. Métodos de alemán:**

Tangram 1 b, Max Hueber Verlag, Max Hueber Verlag, Ismaning 1998

Themen-Neu 1, Max Hueber Verlag,

Vocabulario fundamental de alemán, Langenscheidt 1991

## **2. Bibliografía**

Bush, Michael D.: Language Learning via the Web, 1996, en <http://moliere.byu.edu/calico/calico96.html>

Fingerle, Karlhein: Lernsoftware, Lernen im Datennetz und Hypertext, consultado el día 23.6.99 en <http://hrz.uni-kassel.de/fb2/...le/uebfisa/lernsoft.html>

Gerdes, Heike: Lernen mit Hypertext, consultado el día 23.6.99 en [http://www.psychologie.uni-bonn.d.../privat/gerdes\\_h/hyper/Lernen.htm](http://www.psychologie.uni-bonn.d.../privat/gerdes_h/hyper/Lernen.htm)

Holzinger, Herbert J.: Alemán por ordenador. Material didáctico de apoyo para hispanohablantes, 1996, en <http://www.uv.es/~holzinge/UniMac96HH.html>

Kramsch, Claire, Andersen Roger W.: Teaching Text and Context through Multimedia, 1999, en <http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol2num2/article1/index.html>

Prokop, Manfred: Using the Web for Language Exercises and Readings of Authentic Texts, consultado el día 23.6.99 en <http://www.ualberta.ca/~german/present.htm>,

Sanke, Wilhelm: Interaktives Lernen im Internet?, 1997, en <http://www.hrz.uni.kassel.de/fb2/.../uebfisa/lernsoft/interaktiv.html>

Teichmann, Sibylle: Basisartikel: Hypertext, consultado el día 23.6.99 en <http://www.leu.bw.schule.de/beruf/projektg/online/news6/basis.htm>

Warschauer, Mark: Motivational Aspects of Using Computers for Writing and Communication, 1996, en <http://www.lll.hawaii.edu/nflrc/NetWorks/NW1/NW01.html>

Wenz, Karin: Formen der Mündlichkeit und Schriftlichkeit in digitalen Medien, consultado el día 23.6.99 en <http://viadrina.euv-frankurt-o.de/~wjournal/wenz.htm>

#### **4. DIRECCIONES ÚTILES PARA ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA**

<http://www.Inter-Nationes.de>

<http://www.goethe.de>

<http://www.ids-mannheim.de>

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>

<http://www.stufen.de>

<http://www.themen-neu.de>

oooooOooooo

#### **ALEMÁN EN EL AULA VIRTUAL**

##### **DATOS DEL AUTOR/ES:**

**Isabella Leibrandt** (Instituto de Idiomas. Universidad de Navarra. 31080 Pamplona. Tfno.: 948 425651 Fax.: 948 425649 - [ileibrandt@unav.es](mailto:ileibrandt@unav.es) <http://www.unav.es/idiomas>).

##### **RESUMEN:**

##### **Alemán en el "Aula Virtual"**

Visitar el "Deutsches Museum" en Munich o el Museo Histórico de Berlín son ejemplos de las actividades multimedia que se ofrecen a los alumnos de alemán como lengua extranjera en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Navarra dentro del "Aula Virtual".

En la comunicación quiero presentar como aunamos las nuevas tecnologías con el sistema de enseñanza "tradicional" en el ejemplo del idioma alemán para los cinco niveles que se imparten hasta ahora. El material es de desarrollo propio, adaptándose de esta forma en lo máximo tanto a los contenidos así como a los grupos.

¿Qué es lo que puede ofrecer el ordenador para la enseñanza de un idioma extranjero y cuáles son las ventajas para las clases en grupos fijos?

¿Qué tipo de ejercicios puede el ordenador cumplir mejor que los medios tradicionales?

Los ejemplos que se van a presentar abarcan la audición, la lectura así como la producción oral y escrita (especialmente en cuanto al vocabulario y la gramática) basándose en un material interactivo desarrollado como unidades didácticas y distribuido via intranet en nuestra Sala de Recursos Lingüísticos (SARELI).

En una evaluación final quiero demostrar los resultados positivos que he observado, trabajando con esta forma de integración de las nuevas tecnologías, tales como:

- una mayor motivación provocada por el medio mismo, una presentación más atractiva de los ejercicios que en papel, la inmersión en el contenido así como la alternativa más atractiva en comparación con los medios tradicionales.
- una mayor eficiencia en la lectura global de un texto auténtico
- una buena participación oral y escrita motivada por la autenticidad del material
- el aprendizaje del vocabulario más eficaz resultando de la repetición de ejercicios tipo cloze-test
- una adaptación óptima de los contenidos ya que el profesor es el propio "autor" del material multimedia
- la función del ordenador como ayudante: el trabajo interactivo con el ordenador buscando la solución para el problema de forma individual.

### **DESCRIPTORES:**

multimedia, alemán, aula virtual, ejercicios interactivos

### **ABSTRACT:**

#### **German in the "Virtual Classroom"**

Visits to the "German Museum " in Munich or the Historic Museum in

Berlin are some examples of multimedia activities, offered to the students of German as a foreign language in the Instituto de Idiomas of the University of Navarre in the "Virtual Classroom".

In this paper I would like to present the way we combine the new technologies with the classroom-based system of teaching German for the five levels we offer.

What is it that a computer offers for teaching a foreign language and what are the advantages for fixed-group-classes?

What type of exercises does the computer accomplish better than the traditional media?

The presentation will give examples of listening, reading and also oral and written production (especially regarding vocabulary and grammar) based on interactive material developed as didactic units and distributed by intranet in our Sala de Recursos Lingüísticos (SARELI).

In a final evaluation I will show the positive results which I observed working by this way of integration of the new technologies, for example:

- high motivation resulting from the medium itself, a more attractive presentation of the exercises than on paper, the immersion in the contents and also a more attractive alternative in comparison to the traditional media.
- high efficiency of the global reading of an authentic text.
- a good oral and written participation motivated by the authenticity of the material.
- learning vocabulary seems more efficient as an result of the repetition of an exercise like a cloze-test, etc.
- an optimal adaptation of the contents as the teacher herself is the "author" of the material multimedia.
- the function of the computer as helper: interactive "communication" with the computer forces the learner to search for the solution in an individual way.